

Yale SCHOOL OF MUSIC

José García-León, Dean

MASTER OF MUSIC DEGREE RECITAL

Charles Styles, *tenor*

Yale Opera

April 15, 2026 | 4:30 p.m. | Morse Recital Hall in Sprague Memorial Hall

J.J. Penna, *piano*

Henri Duparc
1848–1933

Chanson Triste (1868)

Jean Lahor

Duparc

Le Manoir de Rosemonde (1879)

Robert de Bonnières

Hector Berlioz
1803–1869

Les nuits d'été, Op. 7 No. 3
III. Sur les lagunes

Théophile Gautier

Ludwig van
Beethoven
1770–1827

An die ferne Geliebte, Op.98

Alois Jeitteles

I. Auf dem Hügel sitz ich spähend

II. Wo die Berge so blau

III. Leichte Segler in den Höhen

IV. Diese Wolken in den Höhen

V. Es kehret der Maien, es blühet die Au

VI. Nimm sie hin denn, diese Lieder

INTERMISSION

Franz Schubert
1797–1828

Ständchen, D. 957 No. 4

Ludwig Rellstab

Schubert

Der Doppelgänger, D. 957 No. 13

Heinrich Heine

Schubert

Erkönig, Op. 1

Johann Wolfgang von
Goethe

Benjamin Britten
1913–1976

The Holy Sonnets of John Donne, Op. 35 John Donne

- I. Oh my blacke Soule!
- II. Batter my heart
- III. O might those sighes and teares
- VI. Since she whom I lov'd
- IX. Death be not proud

*This performance is in partial fulfillment of the requirements for the Master of Musical Arts degree.
As a courtesy to others, please silence all devices. Photography and recording of any kind is strictly
prohibited. Please do not leave the hall during musical selections. Thank you.*

YALE SCHOOL OF MUSIC BOX OFFICE

Sprague Memorial Hall, 470 College Street, New Haven, CT 06511
203 432-4158 | music-tickets.yale.edu

Connect with us:



[yale.music](https://www.instagram.com/yale.music)



[yalemusic](https://www.facebook.com/yalemusic)



[@yalemusic](https://twitter.com/yalemusic)



[YaleSchoolofMusicOfficial](https://www.youtube.com/YaleSchoolofMusicOfficial)

See our full calendar:



If you do not intend to save your program, please recycle it in the baskets at the exit doors.

Chanson triste by Henri Duparc

Chanson triste

French source: Jean Lahor

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de
tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

Song of sadness

English translation © Richard
Stokes

Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Le Manoir de Rosemonde by Henri Duparc

Le manoir de Rosemonde

French source: Robert de Bonnières

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'Amour m'a
mordu;
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace.

Prends un cheval de bonne race,
Pars et suis mon chemin ardu,
Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse.

En passant par où j'ai passé,
Tu verras que, seul et blessé,
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosemonde.

The manor of Rosamonde

English translation © Richard Stokes

With sudden and ravenous tooth,
Love like a dog has bitten me.
By following the blood I've shed -
Come, you'll be able to follow my
trail.

Take a horse of fine breeding,
Set out, and follow my arduous
course
By quagmire or by hidden path,
If the chase does not weary you.

Passing by where I have passed,
You will see that, solitary and
wounded,

I have traversed this sorry world,

And that thus I went off to die
Far, far away, without ever finding
The blue manor of Rosamonde.

Sur les lagunes by Hector Berlioz From *Les nuits d'été* (1841) Op. 7

French source: Théophile Gautier

Ma belle amie est morte:
Je pleurerai toujours;
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
Elle s'en retourna;
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

La blanche créature
Est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
Pleure et songe à l'absent;
Mon âme pleure et sent
Qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense
S'étend comme un linceul;
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah! comme elle était belle,
Et comme je l'aimais!
Je n'aimerai jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

On the lagoons

English translation © Richard Stokes

My dearest love is dead:
I shall weep for evermore;
To the tomb she takes with her
My soul and all my love.
Without waiting for me
She has returned to Heaven;
The angel who took her away
Did not wish to take me.
How bitter is my fate!
Alas! to set sail loveless across the sea!

The pure white being
Lies in her coffin.
How everything in nature
Seems to mourn!
The forsaken dove
Weeps, dreaming of its absent mate;
My soul weeps and feels
Itself adrift.
How bitter is my fate!
Alas! to set sail loveless across the sea!

The immense night above me
Is spread like a shroud;
I sing my song
Which heaven alone can hear.
Ah! how beautiful she was,
And how I loved her!
I shall never love a woman
As I loved her.
How bitter is my fate!
Alas! to set sail loveless across the sea.

An die ferne Geliebte (1816) Op. 98

I. Auf dem Hügel sitz ich spähend

German source: Alois Jeitteles

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.
Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.
Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.
Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!
Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

I sit on the hill, gazing

English translation © Richard Stokes

I sit on the hill, gazing
Into the misty blue countryside,
Towards the distant meadows
Where, my love, I first found you.
Now I'm far away from you,
Mountain and valley intervene
Between us and our peace,
Our happiness and our pain.
Ah, you cannot see the fiery gaze
That wings its way towards you,
And my sighs are lost
In the space that comes between us.
Will nothing ever reach you again?
Will nothing be love's messenger?
I shall sing, sing songs
That speak to you of my distress!
For sounds of singing put to flight
All space and all time;
And a loving heart is reached
By what a loving heart has hallowed!

II. Wo die Berge so blau

German source: Alois Jeitteles

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!
Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!
Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

II. Where the blue mountains

English translation © Richard Stokes

Where the blue mountains
From the misty grey
Look out towards me,
Where the sun's glow fades,
Where the clouds scud by –
There would I be!
There, in the peaceful valley,
Pain and torment cease.
Where among the rocks
The primrose meditates in silence,

And the wind blows so softly –
There would I be!

I am driven to the musing wood
By the power of love,
Inner pain.

Ah, nothing could tempt me from here,
If I were able, my love,
To be with you eternally!

III. Leichte Segler in den Höhen

German source: Alois Jeitteles

Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.
Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelsaal.
Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.
Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.
Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

III. Light clouds sailing on high

English translation © Richard Stokes

Light clouds sailing on high,
And you, narrow little brook,
If you catch sight of my love,
Greet her a thousand times.
If, clouds, you see her walking
Thoughtful in the silent valley,
Let my image loom before her
In the airy vaults of heaven.
If she be standing by the bushes
Autumn has turned fallow and bare,
Pour out to her my fate,
Pour out, you birds, my torment.
Soft west winds, waft my sighs
To her my heart has chosen –
Sighs that fade away
Like the sun's last ray.
Whisper to her my entreaties,
Let her, narrow little brook,
Truly see in your ripples
My never-ending tears!

IV. Diese Wolken in den Höhen
German source: Alois Jeitteles

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!
Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen. –
Teilt ich mit euch diese Lust!
Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.

Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

IV. These clouds on high
English translation © Richard Stokes

These clouds on high,
This cheerful flight of birds
Will see you, O gracious one.
Take me lightly winging too!
These west winds will playfully
Blow about your cheeks and breast,
Will ruffle your silken tresses. –
Would I might share that joy!
This brooklet hastens eagerly
To you from those hills.
If she's reflected in you,
Flows directly back to me!

V. Es kehret der Maien, es blühet die Au
German source: Alois Jeitteles

Es kehret der Maien,
Es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret
Zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig
Ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.
Sie bringt sich geschäftig
Von kreuz und von Quer
Manch weicherer Stück
Zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die
Kleinen.
Nun wohnen die Gatten
Beisammen so treu,
Was Winter geschieden,
Verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.
Es kehret der Maien,
Es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau;
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn alles, was liebet,
Der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe
Kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

V. May returns, the meadow blooms.
English translation © Richard Stokes

May returns,
The meadow blooms.
The breezes blow
So gentle, so mild,
The babbling brooks flow again,
The swallow returns
To its rooftop home,
And eagerly builds
Her bridal chamber,
Where love shall dwell.
She busily brings
From every direction
Many soft scraps
For the bridal bed,
Many warm scraps for her young.
Now the pair lives
Faithfully together,
What winter parted,
May has joined,
For May can unite all who love.
May returns,
The meadow blooms.
The breezes blow
So gentle, so mild;
I alone cannot move on.
When spring unites
All lovers,
Our love alone
Knows no spring,
And tears are its only gain.

Nimm sie hin denn, diese Lieder
German source: Alois Jeitteles

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang!
Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;
Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräg erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:
Dann vor diesen Liedern weichet
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

Accept, then, these songs
English translation © Richard Stokes

Accept, then, these songs
I sang for you, beloved;
Sing them again at evening
To the lute's sweet sound!
As the red light of evening draws
Towards the calm blue lake,
And its last rays fade
Behind those mountain heights;
And you sing what I sang
From a full heart
With no display of art,
Aware only of longing:
Then, at these songs,
The distance that parted us shall
recede,
And a loving heart be reached
By what a loving heart has hallowed!

Ständchen

German source: Rellstab, Ludwig

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Serenade

English translation © Richard Wigmore

Softly my songs plead
through the night to you;
down into the silent grove,
beloved, come to me!

Slender treetops whisper and rustle
in the moonlight;
my darling, do not fear
that the hostile betrayer will
overhear us.

Do you not hear the nightingales
call?
Ah, they are imploring you;
with their sweet, plaintive songs
they are imploring for me.

They understand the heart's
yearning,
they know the pain of love;
with their silvery notes
they touch every tender heart.

Let your heart, too, be moved,
beloved, hear me!
Trembling, I await you!
Come, make me happy!

Der Doppelgänger

German source: Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt
verlassen,
Doch steht noch das Haus auf
demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in
die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzens
Gewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz
sehe –
Der Mond zeigt mir meine eigne
Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

The wraith

**English translation © Richard
Wigmore**

The night is still, the streets are at rest;
in this house lived my sweetheart.
She has long since left the town,
but the house still stands on the
selfsame spot.

A man stands there too, staring up,
and wringing his hands in anguish;
I shudder when I see his face –
the moon shows me my own form!

You wraith, pallid companion,
why do you ape the pain of my love
which tormented me on this very spot,
so many a night, in days long past?

Erlkönig

German source: Johann Wolfgang von Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind:
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht?“

„Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif?“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörst
du nicht,

Was Erlenkönig mir leise
verspricht?“

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?

Meine Töchter sollen dich warten
schön;

Meine Töchter führen den
nächtlichen Rein

Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst
du nicht dort

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es
genau:

Es scheinen die alten Weiden so
grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine
schöne Gestalt;

Und bist du nicht willig, so brauch
ich Gewalt.“

„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst
er mich an!

Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet
geschwind,

Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:

In seinen Armen das Kind war tot.

The Erlking

English translation © Richard Wigmore

Who rides so late through the night
and wind?

It is the father with his child.

He has the boy in his arms;
he holds him safely, he keeps him
warm.

'My son, why do you hide your face
in fear?'

'Father, can you not see the Erlking?
The Erlking with his crown and tail?'

'My son, it is a streak of mist.'

'Sweet child, come with me.
I'll play wonderful games with you.
Many a pretty flower grows on the
shore;
my mother has many a golden
robe.'

'Father, father, do you not hear
what the Erlking softly promises
me?'

'Calm, be calm, my child:
the wind is rustling in the withered
leaves.'

'Won't you come with me, my fine
lad?

My daughters shall wait upon you;
my daughters lead the nightly
dance,
and will rock you, and dance, and
sing you to sleep.'

'Father, father, can you not see
Erlking's daughters there in the
darkness?'

'My son, my son, I can see clearly:
it is the old grey willows gleaming.'

'I love you, your fair form allures me,
and if you don't come willingly, I'll
use force.'

'Father, father, now he's seizing me!
The Erlking has hurt me!'

The father shudders, he rides
swiftly,
he holds the moaning child in his
arms;
with one last effort he reaches
home;
the child lay dead in his arms.

The Holy Sonnets of John Donne, Op. 35
Text: John Donne (1572–1631)

[1] Sonnet VI: Oh my blacke Soule!

Oh my blacke Soule! now thou art summoned
By sicknesse, deaths herald, and champion;
Thou art like a pilgrim, which abroad hath done
Treason, and durst not turne to whence hee is fled,
Or like a thiefe, which till deaths doome be read,
Wisheth himselfe delivered from prison;
But damn'd and hal'd to execution,
Wisheth that still he might be imprisoned.
Yet grace, if thou repent, thou canst not lacke;
But who shall give thee that grace to beginne?
Oh make thy selfe with holy mourning blacke,
And red with blushing, as thou art with sinne;
Or wash thee in Christs blood, which hath this might
That being red, it dyes red soules to white.

[2] Sonnet XIV: Batter my heart

Batter my heart, three person'd God; for, you
As yet but knocke, breathe, shine, and seeke to mend;
That I may rise, and stand, o'erthrow mee, and bend
Your force, to breake, blowe, burn and make me new.
I, like an usurpt towne, to another due,
Labour to admit you, but Oh, to no end,
Reason your viceroy in mee, mee should defend,
But is captiv'd, and proves weake or untrue.
Yet dearly I love you, and would be loved faine,
But am betroth'd unto your enemy:
Divorce mee, untie, or breake that knot againe,

Take mee to you, imprison mee, for I
Except you enthrall mee, never shall be free,
Nor ever chaste, except you ravish mee.

[3] Sonnet III: O might those sighes and teares

O might those sighes and teares returne againe
Into my breast and eyes, which I have spent,
That I might in this holy discontent
Mourne with some fruit, as I have mourn'd in vain;
In mine Idolatry what showres of raine
Mine eyes did waste?
What griefs my heart did rent?
That sufferance was my sinne; now I repent;
'Cause I did suffer I must suffer paine.
Th'hydroptique drunkard, and night-scouting thiefe
The itchy Lecher, and selfe tickling proud
Have the remembrance of past joyes, for reliefe
Of comming ills. To (poore) me is allow'd
No ease; for, long, yet vehement grieffe hath beene
Th'effect and cause, the punishment and sinne.

[6] Sonnet XVII: Since she whom I lov'd

Since she whom I lov'd hath pay'd her last debt
To Nature, and to hers, and my good is dead,
And her Soule early into heaven ravished,
Wholly on heavenly things my mind is sett.
Here the admiring her my mind did whet
To seeke thee God; so streames do shew their head;
But though I have found thee,
and thou my thirst hast fed,
A holy thirsty dropsy melts mee yett.
But why should I begg more Love, when as thou

Dost woove my soule for hers; offrings all thine:
And dost not only feare least I allow
My Love to Saints and Angels things divine,
But in thy tender jealousy dost doubt
Least the World, Fleshe, yea Devill putt thee out.

[9] Sonnet X: Death be not proud

Death be not proud, though some have called thee
Mighty and dreadfull, for, thou art not soe,
For, those, whom thou think'st, thou dost overthrow,
Die not, poore death, nor yet canst thou kill mee.
From rest and sleepe, which but thy pictures bee,
Much pleasure, then from thee, much more must flow,
And soonest our best men with thee doe goe,
Rest of their bones, and soules deliverie.
Thou art slave to Fate, Chance, kings, and desperate men,
And dost with poyson, warre, and sicknesse dwell,
And poppie, or charmes, can make us sleepe as well,
And better than thy stroake; why swell'st thou then?
One short sleepe past, wee wake eternally,
And death shall be no more; death, thou shalt die.